Porównanie tłumaczeń Przysłów 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Unikaj jej, nie przechodź na nią, odwróć się od niej i omiń ją! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Unikaj jej i nie zbaczaj na nią, odwróć się od niej i omijaj z dala! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Unikaj jej, nie chodź po niej; odwróć się od niej i omiń *ją*; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Opuść ją, nie chodź po niej; uchyl się od niej, a omiń ją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uciekaj od niej ani chodź po niej, odchyl się a opuść ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Unikaj jej, nie wkraczaj na nią, omiń ją, odwróć się od niej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Unikaj jej i nie wchodź na nią; odwróć się od niej i omiń ją! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Omijaj ją, nie przechodź przez nią, odwróć się i idź dalej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Omijaj ją, nie idź nią, odwróć się od niej i oddal! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Omijaj ją, nie przechodź przez nią, odwróć się od niej i omiń ją. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На якому лиш місці отаборяться, туди не підеш, відхилися ж від них і будь іншим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Opuść go, nie chodź obok niego; odwróć się od niego i przejdź. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stroń od niej, nie chodź nią; odwróć się od niej i idź dalej. |